

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Obchodný zákonník")
a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení
neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o verejnom obstarávaní")

ďalej len "Zmluva"

Článok I.

Zmluvné strany

- 1. Objednávateľ:** Slovenská humanitná rada
Budyšínska 1
831 03 Bratislava
IČO: 17316014
DIČ: 2021185540
Zastúpený: Peter Devínsky, prezident SHR

Osoby oprávnené konať vo veciach zmluvných: podľa prílohy č.2

(v ďalšom len "Objednávateľ")

- 2. Poskytovateľ:** Specta, s.r.o
Ružová dolina 6
821 08 Bratislava
IČO: 36355399
DIČ: 2022176277
IČ DPH: SK2022176277

Zapísaný v obchodnom registri: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
oddiel: Sro, vložka č. 40355/B

Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.

Číslo účtu: SK58 7500 0000 00 40 2395 4665

Zastúpený: Ing. Milan Murčo, konateľ

Osoby oprávnené konať vo veciach:

a) zmluvných: Ing. Zuzana Záhradníková

b) vecných: Ing. Zuzana Záhradníková

Tel.: 02/ 2028 3038

Fax: 02/ 555 667 16

E-mail: office@specta.sk

(v ďalšom len "Poskytovateľ")

Článok II

Úvodné ustanovenia

- 2.1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom verejného obstarávania na zákazku – „**Tlmočenie a preklady**“
- 2.2. Touto zmluvou sa stanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete plnenia zmluvy na základe uzatvorenia jednotlivých čiastkových zmlúv o poskytovaní služieb (ďalej len „čiastková zmluva“), ktorou bude pri kúpe tovaru so súvisiacimi službami objednávka. V čiastkovej zmluve, resp. v objednávke bude presne určený druh služieb a ostatné podmienky v súlade so zmluvou.
- 2.3. Objednávky za objednávateľa bude podpisovať prezident SHR a/alebo ním poverené osoby. Objednávky budú vystavovať osoby určené zodpovednými osobami uvedenými v prílohe č. 2 k zmluve „Zodpovedné osoby SHR“ (ďalej len príloha č. 2). Podpisovať ich budú zodpovedné osoby uvedené v prílohe č. 2. V objednávkach bude uvedené najmä označenie objednávateľa, označenie kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských alebo tlmočnických služieb (vrátane jazykovej kombinácie) a termín odovzdania/dodania. Ak poskytovateľ zistí, že akákoľvek špecifikácia uvedená v objednávke má vady (nie je úplná, nie je jednoznačná a pod.), je povinný objednávateľa na toto písomne upozorniť.

Článok III

Predmet zmluvy

- 3.1. Predmetom plnenia zmluvy je záväzok Poskytovateľa vykonávať tlmočnicke a prekladateľské služby a súvisiace služby pre potreby objednávateľa (špecifikácia jazykov – anglický jazyk, európske jazyky, neeurópske jazyky) v zmysle ustanovení tejto zmluvy a v súlade s Prílohou č. 1 – cenová ponuka, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch darí, paštu, farsí, francúzsky, anglický, arabský, čínsky, bengálsky, kurdsý, pakistanský, vietnamský, ruský, ukrajinský, tibetský, španielsky, taliansky, somálsky, gruzínsky, mongolský, turecký, tamilský, pandžábsky, albánsky, portugalský prípadne iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa.

Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť prostredníctvom predkladateľov na základe využitia ich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Základná merná jednotka: Pod pojmom normostrana (NS), ktorú bude poskytovateľ dodržiavať sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

Za štandardný výkon poskytovateľa, zadanie a odovzdanie prekladu sa rozumie:

Štandardným výkonom poskytovateľa je sedem normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného pracovného dňa. Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.

Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Poskytovateľ vykonáva tlmočnickú činnosť prostredníctvom tlmočníkov využívaním ich jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem simultánne, konzekutívne, telefonické a šepkané tlmočenie.

Špeciálne požiadavky: Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov od poskytovateľa. Prekladatelia a tlmočníci sa musia vyznačovať nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etikety s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu poskytovania služby. Tlmočníci nastupujú na akciu objednávateľa oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

- 3.3. Počas trvania zmluvného vzťahu sa môže vyskytnúť potreba objednávateľa na dodanie aj iných podobných služieb ako tých, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a sú špecifikované v prílohe č. 1 – cenová ponuka. V takomto prípade si objednávateľ objedná tieto služby na základe aktuálnych potrieb, najmä pokiaľ sa týka tlmočnických a prekladateľských služieb.
- 3.4. Predpokladaný finančný objem predmetu zmluvy je 49520,- EUR bez DPH. Objednávateľ nie je povinný zakúpiť predpokladané množstvo služieb tvoriacich predmet zmluvy, ani vyčerpať predpokladaný finančný objem. Celkové zakúpené množstvo predmetu zmluvy bude závisieť od finančných možností a konečných potrieb objednávateľa. V návrhu čiastkových zmlúv, uzatváraných na základe tejto zmluvy, alebo v objednávkach budú potreby objednávateľa spresnené podrobným vymedzením druhu a množstva predmetu. Pri uzatváraní čiastkových zmlúv sa objednávateľ môže s poskytovateľom dohodnúť na modifikácii špecifikácií a to v medziach daných opisom predmetu plnenia zmluvy. V takomto prípade bude cena určená podľa čl. IV zmluvy.

Článok IV **Čas, miesto a spôsob plnenia**

- 4.1. Objednávateľ predloží všetky potrebné podkladové materiály poskytovateľovi súčasne s objednávkou alebo čiastkovou zmluvou, ak nebude dohodnuté inak.
- 4.2. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas. Služba je vykonaná riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa tejto zmluvy a pokynov Objednávateľa. Služba musí byť vykonaná v náležitej kvalite a bez väd, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane Objednávateľa alebo tretej osoby.

- 4.3. Kvôli nedostatkom služby spočívajúcich alebo súvisiacich s použitím nesprávnych údajov podľa Objednávateľom dodaných podkladov a/alebo nevhodných pokynov daných Objednávateľom nemôže byť služba považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou, ibaže Poskytovateľ mohol túto nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Rovnako to platí aj v prípade, ak Poskytovateľ na nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov upozornil a Objednávateľ na ich dodržanie trval.
- 4.4. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu z prekladateľskej činnosti Objednávateľovi a tlmočnická služba momentom dokončenia tlmočníctva. Výstup z prekladateľskej činnosti poskytovateľ Objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa objednávky alebo čiastkovej zmluvy, inak obvyklým vzťahom na predmet výstupu. Za týmto účelom je Objednávateľ povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.
- 4.5. Kvalita vykonanej služby musí byť taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany Objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávatelom ako nedostatočná, Poskytovateľ je povinný vykonať nápravu v lehote určenej objednávatelom. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu, správneho prekladu odborných výrazov a zachovávania predpisov a noriem Objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
- 4.6. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek počas plnenia zrušiť objednávku alebo čiastkovú zmluvu, ak nie je dohodnuté inak, bez uvedenia dôvodu. Poskytovateľ je povinný na základe zrušenia objednávky ukončiť vykonávanie požadovaných služieb. Za už vykonanú časť služby patrí poskytovateľovi odmena. Výstup z takto nedokončenej prekladateľskej činnosti poskytovateľ odovzdá objednávatelovi.
- 4.7. Objednávateľ je povinný riadne vykonané služby a službu vykonanú do zrušenia objednávky protokolárne prevziať. V prípade, že Poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne emailom Objednávateľovi do 1 dňa od dňa uvedeného v objednávke a následne si dohodnúť najskorší možný termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia. Uvedené neplatí, a Objednávateľ nie je povinný povoliť zmenu termínu plnenia prekladu alebo tlmočenia alebo prevziať výstup z prekladateľskej činnosti alebo tlmočnickej činnosti odovzdaný po čase na jeho odovzdanie, keď ho už kvôli omeškaniu nie je možné využiť na účel, pre ktorý bolo jej vykonanie požadované.
- 4.8. Služba sa považuje za prevzatú Objednávateľom momentom podpísania preberacieho protokolu. Preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenými osobami oboch zmluvných strán, ktoré sú uvedené v Článku I tejto zmluvy, ak nie sú dohodnuté pre konkrétnu službu iné oprávnené osoby. Preberací protokol musí obsahovať najmä druh poskytnutej služby a miesto dodania/poskytnutia služby. Zodpovednosť Poskytovateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

Článok V

Cena

- 5.1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená v zmysle zákona č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.

- 5.2. Spôsob vytvorenia ceny (cenové pravidlá) je v súlade s § 2 zákona o cenách založený na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.
- 5.3. Dohodnutá cena zahŕňa všetky ekonomicky oprávnené náklady Poskytovateľa vynaložené v súvislosti s poskytnutím predmetu zmluvy (náklady za poskytnuté služby, na obstaranie služby, dopravu na miesto dodania/poskytovania, ako aj všetky ďalšie súvisiace služby, iné súvisiace platby, ...) a primeraný zisk.
- 5.4. Poskytovateľ v prílohe č. 1, v čiastkových zmluvách a v prípade objednávok Objednávateľovi uvádza jednotkové ceny, ceny za predpokladané množstvo služieb a cenu za celý predpokladaný rozsah predmetu zmluvy v eurách v zložení:

cena v EUR bez DPH,
sadzba DPH a výška DPH v EUR,
cena v EUR s DPH

Všetky ceny budú zaokrúhlené na dve desatinné miesta.

- 5.5. Spôsob určenia ceny služieb špecifikovaných v čiastkových zmluvách:
- a) Poskytovateľ poskytne služby za ceny, ktoré boli obsiahnuté v ponuke a sú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy.
 - b) Poskytovateľ je povinný sa zaviazat', že ceny služieb, ktoré neboli priamo obsiahnuté v ponuke, budú poskytované počas platnosti rámcovej dohody v cenovej úrovni uvedenej v ponuke.

Článok VI

Miesto dodania a preberania predmetu plnenia zmluvy

- 6.1. Miesto poskytovania predmetu zákazky sú najmä:

Pobytový tábor Rohovce
930 30 Rohovce

Pobytový tábor Opatovská Nová Ves
Opatovská Nová Ves 228
991 07 Opatovská Nová Ves

Záchytný tábor Humenné
Mierová 2896/100
066 01 Humenné

Útvar policajného zaistenia pre cudzincov Medveďov
930 07 Medveďov

Útvar policajného zaistenia pre cudzincov Sečovce
Bitúnková 14
078 01 Sečovce

- 6.2. Ďalšie alebo iné miesta poskytovania služieb budú spresnené v čiastkovej zmluve alebo objednávke.

Článok VII

Platobné podmienky

- 7.1. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnutie služieb zaplatiť Poskytovateľovi cenu podľa tejto zmluvy na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom a po podpísaní preberacieho protokolu. Objednávateľ neposkytne Poskytovateľovi preddavok na zrealizovanie predmetu plnenia zmluvy.
- 7.2. Každá faktúra bude mať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude originál preberacieho protokolu.
- 7.3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a odsúhlasenia faktúry objednávatelom. Ak predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti podľa bodov 1) a 2) tohto Článku alebo nebude vystavená v súlade s platnou zmluvou, Objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti Poskytovateľovi na dopracovanie. Opravená faktúra je platná do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
- 7.4. Faktúry budú uhrádzané výhradne prevodným príkazom.
- 7.5. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb si Objednávateľ môže uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,0025 % z ceny predmetu čiastkovej zmluvy (objednávky) za každú aj začatú hodinu omeškania.
- 7.6. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody.
- 7.7. V prípade omeškania platby si Poskytovateľ môže uplatniť voči Objednávateľovi úrok z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.
- 7.8. Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie (faktúry) povinnej zmluvnej strane.
- 7.9. Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečených povinností.
- 7.10. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezavahuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

Článok VIII

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 8.1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že použije všetky podkladové alebo referenčné dokumenty alebo glosáre poskytnuté alebo odporúčené Objednávateľom a že vyvinie všetko úsilie potrebné na preštudovanie ďalších informačných zdrojov odporúčených Objednávateľom.
- 8.2. Objednávateľ je povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pri vykonávaní služieb.

- 8.3. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov. S poskytnutými podkladmi Poskytovateľ nie je oprávnený nakladať inak ako za účelom vykonávania služieb, najmä ich sprístupniť tretím osobám, s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu, a to ani po zániku/zrušení tejto zmluvy.
- 8.4. Objednávateľ je povinný včas informovať Poskytovateľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 8.5. Poskytovateľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať Objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne vykonanie služby.
- 8.6. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na ne nebude prihliadať. Preukázané nedostatky budú odstránené Poskytovateľom bezodplatne bez zbytočného odkladu, Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny prekladu, ak Poskytovateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
- 8.7. Reklamácie na kvalitu tlmočenia je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od dňa realizácie tlmočenia, inak sa na ne nebude prihliadať. Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny tlmočenia, ak Poskytovateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
- 8.8. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od Objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.
- 8.9. Poskytovateľ sa zaväzuje prijímať objednávky v pracovné dni od 7.00 hod. do 18.00 hod. V prípade mimoriadnych objednávok mimo uvedeného času je Objednávateľ povinný informovať Poskytovateľa o spôsobe a čase ich doručenia.
- 8.10. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadavky Objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.

Článok IX

Autorské práva

- 9.1. Ak v rámci plnenia zmluvy bude Poskytovateľom vytvorené dielo ako hmotne zachytený výsledok inej činnosti, Poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo tretím osobám a sám ho používať bez súhlasu Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela Poskytovateľ postupuje na Objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Takto udelená licencia na dielo je výhradná, udelená v neobmedzenom časovom, miestnom a vecnom rozsahu odo dňa jeho prebratia Objednávateľom a udelenie licencie je bezodplatné. Toto právo (licencia) zostáva Objednávateľovi aj po zániku/zrušení tejto zmluvy.
- 9.2. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom Poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.

Článok X

Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

- 10.1. Zmluva sa uzatvára na 4 roky alebo do vyčerpania finančného limitu 49 520,- Eur bez DPH, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 10.2. Táto zmluva môže byť ukončená okrem ustanovenia Článku XI bod 11.1. jedným z nasledovných dôvodov:
- a) odstúpením od zmluvy v zmysle bodu 11.3 a nasl. tejto zmluvy,
 - b) dňom straty oprávnenia Poskytovateľa k výkonu činnosti, ktorá je potrebná pre zhotovenie diela, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán,
 - c) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - d) dňom vyhlásenia konkurzu alebo likvidácie na Poskytovateľa, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán.
- 10.3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.
- 10.4. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje najmä:
- a) omeškanie Poskytovateľa s dodaním predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu o viac ako 5 dní alebo nedodanie predmetu zmluvy v dohodnutý termín, ak z povahy veci vyplývalo, že plnenie neznesie odklad, okrem prípadu, ktorý by omeškanie ospravedlňoval (vyššia moc),
 - b) ak cena bude fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,
 - c) ak Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi služby vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,
 - d) ak Objednávateľ je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.
- 10.5. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.
- 10.6. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom Poskytovateľa poštových služieb alebo

kuriéra druhej zmluvnej strane. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.

- 10.7. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.
- 10.8. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.
- 10.9. V prípade pôsobenia vyššej moci, lehoty dohodnuté k plneniu zmluvných záväzkov sa predlžujú o dobu jej pôsobenia.
- 10.10. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 15 dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.

Článok XI

Osobitné ustanovenia

- 11.1. Na základe tejto zmluvy nemôže dôjsť k poskytnutiu služieb. Poskytnutie je možné až na základe uzatvorenia čiastkovej zmluvy alebo objednávky v súlade s touto zmluvou. Keďže zmluva je výsledkom verejnej súťaže, oprávňuje zmluvné strany k uzatváraní objednávok, ktoré tvoria predmet tejto zmluvy.

Článok XII

Spôsob uzatvárania čiastkových zmlúv

- 12.1. Objednávateľ zašle Poskytovateľovi návrh čiastkovej zmluvy poštou alebo mailom na adresu uvedenú v Článku. I tejto zmluvy.
- 12.2. V návrhu čiastkovej zmluvy musia zmluvné strany uviesť citáciu tejto zmluvy, špecifikáciu predmetu čiastkovej zmluvy (druh, množstvo), miesto dodania, termín dodania meno, priezvisko a funkciu zodpovedných osôb oboch zmluvných strán, fakturačné údaje, cenu podľa Článku IV tejto zmluvy a ďalšie potrebné spresňujúce ustanovenia v súlade s touto zmluvou (najmä Článok II bod 2.3. zmluvy).
- 12.3. Poskytovateľ predloží doplnený a podpísaný návrh čiastkovej zmluvy v dvoch rovnopisoch na podpis Objednávateľa do 3 pracovných dní od predloženia návrhu, pokiaľ nie je v čiastkovej zmluve uvedené inak.
- 12.4. Zmluvné strany sa dohodli, že vynaložia všetko úsilie, aby bola čiastková zmluva uzatvorená do 7 dní od predloženia jej návrhu Objednávateľom Poskytovateľovi.

Článok XIII

Záverečné ustanovenia

- 13.1. Zmluva môže byť zmenená a dopĺňovaná v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní formou číslovaného písomného dodatku podpísaného obidvoma zmluvnými stranami.
- 13.2. Právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi SR.

- 13.3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami. Je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ jedno vyhotovenie.
- 13.4. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sa stane neplatným, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa písomne formou očíslovaného dodatku dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.
- 13.5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za iných nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Príloha č. 1: Cenová ponuka

Za poskytovateľa:

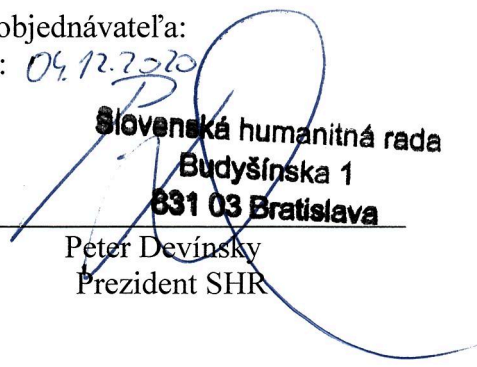
dňa: 4.12.2020



Ing. Milan Murčo
Konateľ Specta, s.r.o.

Za objednávateľa:

dňa: 04.12.2020



Slovenská humanitná rada
Budyšínska 1
831 03 Bratislava

Peter Devínsky
Prezident SHR

Specta, s.r.o.
Preklady a tmočenie
Ružová dolina 6, 821 08 Bratislava
Tel: 02/20283037-8, Mobil: 0918 917 742
IČO: 36 355 399, DIČ: 2022176277
IČ DPH: SK2022176277

Príloha č. 1. Cenová ponuka

P.č.	Názov položky- jazyk	Merná jednotka	predpokladané množstvo	Jednotková cena v EUR bez DPH
1.	darí, paštu, farsí tlmočenie	1 h	400	33,00
2.	darí, paštu, farsí preklad	1 NS	70	32,00
3.	francúzsky jazyk tlmočenie	1 h	30	32,00
4.	francúzsky jazyk preklad	1 NS	10	15,50
5.	anglický jazyk tlmočenie	1 h	30	30,00
6.	anglický jazyk preklad	1 NS	15	12,00
7.	arabský jazyk tlmočenie	1 h	150	33,00
8.	arabský jazyk preklad	1 NS	30	30,00
9.	čínsky jazyk tlmočenie	1 h	60	37,00
10.	čínsky jazyk preklad	1 NS	15	30,00
11.	bengálsky jazyk tlmočenie	1 h	40	35,00
12.	bengálsky jazyk preklad	1 NS	10	32,00
13.	kurdský jazyk tlmočenie	1 h	40	33,00
14.	kurdský jazyk preklad	1 NS	20	32,00
15.	pakistanský jazyk tlmočenie	1 h	40	35,00
16.	pakistanský jazyk preklad	1 NS	10	32,00
17.	vietnamský jazyk tlmočenie	1 h	100	33,00
18.	vietnamský jazyk preklad	1 NS	20	32,00
19.	ruský / ukrajinský jazyk tlmočenie	1 h	50	32,00
20.	ruský / ukrajinský jazyk preklad	1 NS	20	15,50
21.	tibetský jazyk tlmočenie	1 h	15	37,00
22.	tibetský jazyk preklad	1 NS	5	35,00
23.	španielsky jazyk tlmočenie	1 h	15	32,00
24.	španielsky jazyk preklad	1 NS	5	15,50
25.	taliansky jazyk tlmočenie	1 h	20	32,00
26.	taliansky jazyk preklad	1 NS	10	15,50
27.	somálsky jazyk tlmočenie	1 h	30	33,00
28.	somálsky jazyk preklad	1 NS	10	32,00
29.	gruzínsky/ moldavský jazyk tlmočenie	1 h	25	35,00
30.	gruzínsky/ moldavský jazyk preklad	1 NS	15	32,00
31.	turecký jazyk tlmočenie	1 h	40	35,00
32.	turecký jazyk preklad	1 NS	20	30,00
33.	mongolčina tlmočenie	1 h	20	35,00
34.	mongolčina preklad	1 NS	10	32,00
35.	tamilčina tlmočenie	1 h	30	35,00
36.	tamilčina preklad	1 NS	10	32,00
37.	pandžábí tlmočenie	1 h	30	35,00
38.	pandžábí preklad	1 NS	15	32,00
39.	albánčina tlmočenie	1 h	20	32,00
40.	albánčina preklad	1 NS	10	25,00
41.	portugalčina tlmočenie	1 h	15	32,00
42.	portugalčina preklad	1 NS	5	15,50